

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación sanitaria 2

Duración: 09:07.

Calidad: buena.

Dificultad: media.

Intervienen

Doctor y paciente (Manuel Díaz).

Contexto

Un paciente de habla hispana acude a una consulta médica en un hospital de Florencia. Allí lo atiende una doctora italiana. La entrevista trata de un dolor de estómago que el paciente padece desde hace varios meses: se tratarán los síntomas, las pruebas pertinentes, los tratamientos, etc.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de

linkterpreting.uvigo.es

Paciente: Buenas tardes, doctora. Venía para que me diera algún medicamento para el dolor de estómago.

Médico: Buon pomeriggio. Innanzitutto, devo controllare alcune informazioni generali con lei. È la procedura della clinica. Come si chiama e quanti anni ha?

Paciente: Me llamo Manuel Díaz y tengo 40 años.

Médico: Non penso di averla segnata sulla lista dei pazienti di oggi. Aveva un appuntamento?

Paciente: La verdad, no. La enfermera me dejó pasar porque no había nadie en la sala de espera y me dijo que usted no estaba ocupada.

Médico: Capisco. Allora possiamo iniziare con la visita. Per piacere mi dica qual è il suo problema.

Paciente: Me duele mucho el estómago. ¿No podría recetarme un analgésico?

Médico: Prima dovremmo parlare dei suoi sintomi. Cosa sente?

Paciente: Tengo acidez y un dolor muy fuerte.

Médico: Da quanto tempo ha questo dolore e bruciore di stomaco?

Paciente: Desde hace más o menos 2 meses. Me empieza a doler después de comer y dura hasta la noche.

Médico: Lo sente ogni giorno? E il dolore, quanto è forte? Diciamo, su una scala da 1 a 10, come lo descriverebbe?

Paciente: Sí, me duele casi todos los días. En cuanto al dolor, es muy difícil medirlo, pero diría que entre 5 y 6, depende del día.

Médico: E il dolore è persistente o va e viene?

Paciente: Va y viene, aunque siempre tengo una sensación de malestar, incluso cuando deja de dolerme.

Médico: Ha mai avuto questo problema prima?

Paciente: De vez en cuando me dolía un poco el estómago, pero nunca fui al médico por eso. Simplemente me tomaba una aspirina y el dolor acababa remitiendo.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de

linkterpreting.uvigo.es

Médico: Mi dica, ultimamente ha cambiado le sue abitudini alimentari? Ha mangiato cibi pesanti o qualcosa di diverso?

Paciente: No. Siempre como en casa de mi madre, y no ha cambiado ni la comida ni la forma de hacerla.

Médico: Ma c'è qualche cibo in particolare che la fa star male?

Paciente: La comida picante es la que peor me sienta.

Médico: Oltre al dolore, ha detto di avere bruciore di stomaco, giusto?

Paciente: Sí, al eructar se me queda un sabor amargo en la boca.

Médico: Va bene. Il problema potrebbe essere il cibo piccante, però se mi dice che le succede quasi ogni giorno, allora il problema potrebbe essere il suo apparato digestivo. Può essere che il suo stomaco abbia difficoltà nel digerire il cibo, o qualcosa blocca questo processo. Dovrò farle alcuni test per poter confermare la sua diagnosi.

Paciente: No me gusta cómo suena eso. En caso de que esas pruebas den positivo, ¿tendría que operarme, doctora?

Médico: Ci penseremo dopo aver ricevuto i risultati dei test. Questi tipi di risultati possono richiedere settimane. Ora le farò altre domande così potrò accertarmi delle sue condizioni. Con quale frequenza ha un movimento intestinale? È cambiato da quando ha questi problemi?

Paciente: Es bastante regular, y no, no he notado ningún cambio desde entonces.

Médico: Ha notato qualche cambiamento nella consistenza delle sue feci, o qualche cambiamento di colore?

Paciente: Sí, son un poco más blandas y oscuras.

Médico: Oltre al dolore ha anche nausea o vomito?

Paciente: Por suerte no. Pero ahora el dolor no se me va con las aspirinas, aunque también he probado tomando ibuprofeno, pero no he notado nada.

Médico: Va bene, voglio esaminare le sue feci per controllare che non ci siano parassiti. Vorrei farle anche un esame del sangue ed esaminare il suo tratto gastrointestinale superiore attraverso

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de

linkterpreting.uvigo.es

i raggi-X. Tra l'altro, recentemente ha fatto dei viaggi come ai tropici o all'estero?

Paciente: Sí, hace poco estuve en Brasil en un viaje de negocios; ¿es eso importante?

Médico: Sì, lo è. Nei paesi come il Brasile bisogna stare molto attenti. Ci sono molti parassiti e se lei non ha fatto gli appositi vaccini, può stare molto male. Per il momento, non mangi cibo piccante. Le prescriverò alcuni antiacidi. Li prenda ogni 8 ore e li sciolga nell'acqua.

Paciente: ¿Y si eso no funciona?

Médico: Proviamo con gli antiacidi per un paio di settimane mentre aspettiamo i risultati dei test, e se il dolore continua, temo che dovremmo ricoverarla in ospedale. In quel caso, potremmo controllare meglio la sua salute e, se si verificasse qualsiasi complicazione, potremmo effettuare un'operazione d'emergenza.

Paciente: Muchas gracias, doctora. ¿Cuándo tendría que venir a hacerme esas pruebas de las que me ha hablado?

Médico: Fissiamo un appuntamento per la prossima settimana. Per favore venga a stomaco vuoto per le analisi del sangue. Ora vada al punto informazioni e compili i moduli per questi test. Ci vediamo la prossima settimana.

Paciente: Muy bien, doctora. Hasta la semana que viene.

Médico: Arrivederci.